

Porównanie tłumaczeń Rut 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wykupiciel powiedział wtedy: (To) nie mogę (go) sobie wykupić, aby nie zniszczyć mojego dziedzictwa. Wykup sobie ty moje prawo wykupu, bo nie mogę wykupić.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wykupiciel zmienił wówczas zdanie: Skoro tak — powiedział — to nie mogę wykupić tego pola. Pogmatwałoby to sprawy mojego dziedzictwa. Jeśli chcesz, przejmij moje prawo wykupu. Ja, niestety, muszę się go zrzec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Spokrewniony odpowiedział: Nie mogę go wykupić, żebym czasem nie poniósł szkody na własnym dziedzictwie. Ty wykup dla siebie moje prawo wykupu, gdyż ja nie mogę go wykupić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Odpowiedział powinowaty: Nie mogę odkupić, bym snadź nie stracił dziedzictwa mego. Odkupże ty sobie bliskość moję, gdyż ja nie mogę odkupić jej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który odpowiedział: Odstępuję prawa bliskości, bo potomstwa domu mego gładzić nie mam. Ty używaj przywileju mego, którego ja rad zeznam, że nie mam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Krewny ów odpowiedział: Nie mogę skorzystać z prawa wykupu, nie ponosząc szkody na swoim majątku. Wypełnij ty moje prawo krewnego, bo ja nie mogę go wypełnić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wówczas wykupiciel odpowiedział: Nie mogę wykupić go dla siebie, aby nie narazić mojego własnego dziedzictwa. Przejmij ty dla siebie moje prawo wykupu, gdyż ja nie mogę go wykupić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wykupiciel odpowiedział: Nie mogę skorzystać z prawa wykupu bez szkody dla własnego dziedzictwa. Ty wypełnij moje prawo wykupu, gdyż ja nie mogę go wypełnić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na to krewny odpowiedział: „Niestety, nie mogę wypełnić prawa wykupu, nie ponosząc szkody na moim majątku. Wypełnij, proszę, jako krewny moje prawo wykupu, gdyż ja nie mogę go wypełnić”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział krewny: - Jeśli tak, to nie mogę skorzystać z prawa wykupu z obawy, bym nie wyrządził szkody własnemu dziedzictwu. Skorzystaj więc ty z mojego prawa wykupu, gdyż ja nie mogę wykupić.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І кривний сказав: Не зможу взяти собі, щоб часом я не знищив моє насліддя. Візьми собі мою кривність, бо я не зможу взяти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem ów powinowaty odpowiedział: Nie mogę dla siebie odkupić, bez narażania mojego dziedzictwa.

			Odkup ty dla siebie, co miałem odkupić, bo ja nie mogę tego odkupić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to wykupiciel rzekł: "Nie mogę tego wykupić dla siebie, żebym czasem nie zrujnował swego dziedzictwa. Ty wykup to dla siebie na mocy mojego prawa wykupu, ponieważ ja nie mogę dokonać wykupu".